

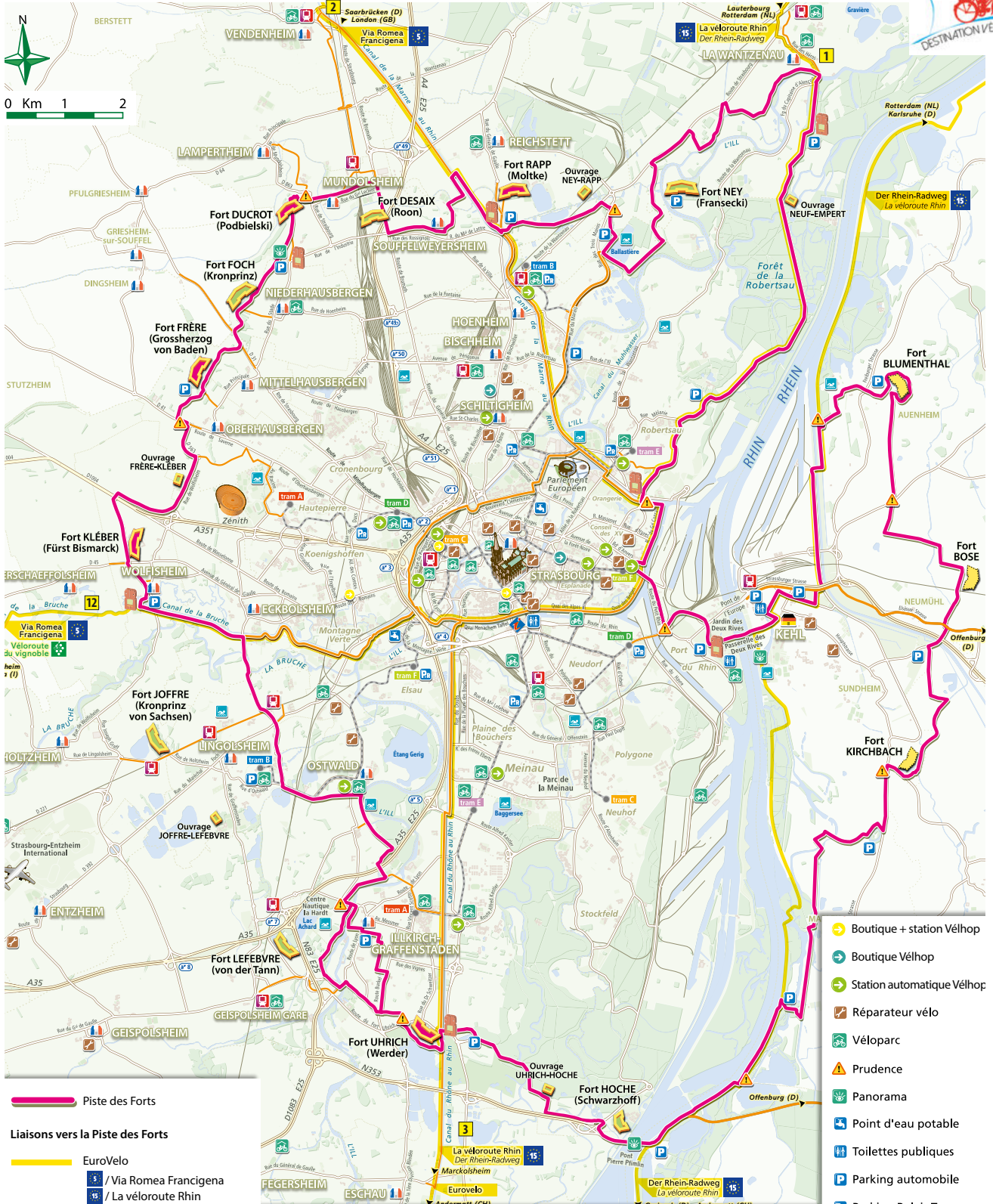


Boucles régionales
Regionale Fahrradwege
Regional circular cycle trails
Regionale fietstochten

23

LA PISTE DES FORTS
Der Radweg zu den Forts
The forts trails
Het Fortenpad

85 km - 320 m



Piste des Forts

Liaisons vers la Piste des Forts

EuroVelo
Via Romea Francigena
La véloroute Rhin

Autres itinéraires cyclables
Tramway

Cartographie ACTUAL - +33 (0)3 25 71 20 20 - L3283
REPRODUCTION INTERDITE SAUF AUTORIZATION - 05/11
http://www.actual.tn.fr - actual@actual.tn.fr

Fond de plan SIG-CUS 2010

Contacts - Informations touristiques
• Office de tourisme de Strasbourg et de sa Région : 03 88 52 28 28 - www.otstrasbourg.fr
• Descriptif détaillé de « La piste des Forts » en PDF téléchargeable sur www.otstrasbourg.fr <http://www.otstrasbourg.fr> rubrique Déplacement / À vélo
• Découvrez toute l'Alsace à vélo sur www.alsacevelo.fr <http://www.alsacevelo.fr>

- Boutique + station Vélhop
- Boutique Vélhop
- Station automatique Vélhop
- Réparateur vélo
- Véloparc
- Prudence
- Panorama
- Point d'eau potable
- Toilettes publiques
- Parking automobile
- Parking Relais Tram
- Gare, arrêt ferroviaire
- Piscine - Baignade
- Mairie
- Fort
- Fort visible
- Ouvrage
- Fort disparu
- Information - Porte d'entrée

85km de pistes cyclables. De forts en nature...

La Piste des Forts est un itinéraire cyclable franco-allemand qui associe patrimoine et nature aux portes de Strasbourg. Elle propose un parcours de 85 km de part et d'autre du Rhin et vous emmène des coteaux de Hausbergen à la campagne de l'Ortenau, des forêts rhénanes d'Illkirch-Graffenstaden à celle de la Wantzenau, à la découverte des 19 ouvrages de la « Ceinture des Forts ».

Un peu d'histoire... Depuis son origine, le statut de place forte de Strasbourg est inscrit dans ses murs et ses fortifications. Destinées à remplacer les fortifications de Specklin et de Vauban jugées obsolètes, deux lignes défensives sont construites après 1870 : une enceinte urbaine longue de 11 km et une ceinture de forts avancés constituée de 19 forts (16 en France, 3 en Allemagne).

Ces ouvrages, construits à l'époque de l'annexion de l'Alsace-Lorraine par l'empire wilhelminien, portent les noms de personnalités politiques et militaires allemandes. Après 1918, ils sont rebaptisés du nom de généraux et maréchaux français.

Les différents forts, ouvrages, abris et casemates sont camouflés par un couvert d'arbres : robiniers, marronniers ou noyers.

Avec le temps, la végétation a recouvert la plupart de ces édifices et seuls quatre ouvrages sont aujourd'hui ouverts au public : les forts Rapp (Moltke à l'époque allemande),

Frère (Baden), Kléber (Bismarck) et l'ouvrage Ducrot (Podbielski). Leur exploration mêle histoire et loisir dans une découverte aussi joyeuse que passionnante.

...Beaucoup de nature ! Emprunter la Piste des Forts c'est aussi se régaler de la diversité des paysages, passer de la fraîcheur d'une forêt, à l'ombre d'une terrasse de café, des maisons à colombages aux maisons éclairées, jouer à saute frontière par delà le Rhin ou encore pique-niquer dans l'enceinte d'un fort.

La Piste des Forts est également accessible depuis les centres-villes de Strasbourg et Kehl ou par les pistes cyclables longeant les canaux de la Marne au Rhin - Eurovélo[®]5, de la Bruche et du Rhône au Rhin - Eurovélo[®]15. Sans difficulté majeure, ce parcours est à découvrir à votre rythme, par petit bout ou grandes étapes, en famille ou entre amis...

85 km Radwege. Von den Festungen zur Natur...

Der Radweg zu den Forts (Piste des Forts) ist ein deutsch-französischer Radweg, der vor den Toren Straßburgs ein Kulturerbe mit einem Naturerlebnis verbindet. Es wird eine 85 km lange Strecke auf beiden Seiten des Rheins geboten, die im Elsaß von den Anhöhen bei Hausbergen in die Landschaft der Ortenau, von den Auenwäldern bei Illkirchs-Graffenstaden bis zu denen der Wantzenau führt. Dabei werden 19 Befestigungsanlagen des sog. Festungsgürtels entdeckt.

Aus der Geschichte... Seit Anbeginn bezeugen die Stadtmauern und Befestigungsanlagen die Rolle Straßburgs als Festungsstadt. Mit dem Ziel, die für überholt befundenen Festungsanlagen von Specklin und Vauban zu ersetzen, werden nach 1870 zwei Verteidigungslinien errichtet: ein 11 km langer Stadtgürtel und ein vorgelagerter Festungsgürtel, der aus 19 Festungen besteht (davon 16 in Frankreich und 3 in Deutschland).

Diese Anlagen, die nach der Eingliederung von Elsaß-Lothringen durch das Kaiserreich errichtet wurden, trugen die Namen deutscher politischer und militärischer Persönlichkeiten.

Nach 1918 wurden sie umgetauft und erhielten die Namen von französischen Generalen und Marschällen. Die verschiedenen Festungen, Anlagen, Bunker und Kasematten wurden zur Tarnung durch das Pflanzen von Bäumen wie Robinien, Kastanien- oder Nussbäumen verdeckt.

Mit der Zeit hat die Natur die meisten dieser Bauwerke übergrünt und nur vier Festungen sind noch heute der Öffentlichkeit zugänglich: Fort Rapp (zur deutschen Zeit Festung Moltke genannt), Fort Frère (Baden) und Fort Kléber (Bismarck) sowie die Festungsanlage Ducrot (Podbielski). Erleben Sie Geschichte mit Freizeit gepaart, indem Sie sich auf einer Entdeckungsfahrt einfach überraschen lassen!

...Viel Natur ! Wer den Radweg zu den Forts wählt, kann sich auch an der abwechslungsreichen Landschaft, an einem kühlen Wald, an der schattigen Terrasse eines Cafés erfreuen, von Fachwerkhäusern zu Schleusenwärter-Häusern oder auch hin und her über den Rhein hüpfen, wenn er sich nicht gerade ein Picknick innerhalb einer Festungsanlage gönnt.

Den Radweg zu den Forts kann man auch von der Stadtmitte aus erreichen sowie über die Radwege, die entlang des Rhein-Marne-Kanals - Eurovélo[®]5, des Breuschkanals und des Rhein- Rhône-Kanals - Eurovélo[®]15 verlaufen.*

Der Radweg zu den Forts lässt sich in beliebigem Tempo, in kleinen oder größeren Abschnitten, ob mit der Familie oder mit Freunden leicht bewältigen...



85 km of cycle tracks. From forts to nature...

The Forts Trail (Piste des Forts) is a Franco-German cycle route combining heritage and nature in and around Strasbourg. Over 85 km, on both sides of the Rhine, cyclists can sample delights ranging from the Hausbergen hillside to the Ortenau countryside, the Rhineland forests of Illkirch-Graffenstaden, and the Wantzenau woodlands, while at the same time discovering the 19 fortifications making up the "Ring of Forts".

A bit of history... Strasbourg's many walls and fortifications bear witness to the city's important role as a stronghold. After 1870, as a replacement for the Specklin and Vauban fortifications, deemed obsolete, two new lines of defence were erected: an 11 km city wall, and a ring of 19 advanced forts (16 in France, 3 in Germany).

Built while Alsace-Lorraine was part of the German Empire under Wilhelm I, the forts initially bore the names of key German politicians and military leaders, until they were re-named after 1918 in honour of French generals and marshals.

The different forts, fortified structures, shelters and casemates are camouflaged under a canopy of trees like black locust, chestnut or walnut.

Over the years, most of the forts have become completely overgrown, and only 4 are now open to the public, Fort Rapp (Moltke), Fort Frère (Baden), Fort Kléber (Bismarck) and Fort Ducrot (Podbielski).

Exploring these forts combines history with pleasure, a path of discovery that is both fascinating and fun.

...Nature in abundance! The Forts Trail is also an opportunity for cyclists to enjoy the diversity of the surrounding landscape, from the cool forest atmosphere to the shade of a café terrace, and from half-timbered buildings to lock-keepers' houses, as they play leap-frog over the Rhine, or stop for a picnic within the fortified walls.

The Forts Trail can also be accessed from the city centre or via the cycle tracks that run along the Marne/Rhine - Eurovélo[®]5, Bruche and Rhône/Rhine - Eurovélo[®]15 canals. Discover shorter or longer sections of the Trail at your own pace, without any major difficulty, with family or friends.

85 kilometer fietspaden, van forten naar natuur

Het Fortenpad, of de 'Piste des Forts', is een Frans-Duitse fietstocht die erfgoed en natuur combineert aan de rand van Straatsburg. De tocht van 85 kilometer lang volgt beide oevers van de Rijn en leidt u van de hellingen van Hausbergen naar het landelijke Ortenau, via de bossen in het Rijn dal van Illkirch-Graffenstaden en het bos van La Wantzenau langs 19 forten van de 'Fortengordel'.

Een stukje geschiedenis...

Al vanaf zijn ontstaan was Straatsburg een vestingstad. Muren en vestingwerken getuigen hiervan. Na 1870 worden twee nieuwe verdedigingslijnen aangelegd, ter vervanging van de vestingwerken van Specklin en Vauban die als achterhaald werden afgedaan: een stadsgordel van 11 kilometer en een gordel van vooruitgeschoven forten, bestaande uit 19 forten (16 in Frankrijk, 3 in Duitsland). Deze werken komen tot stand tijdens de annexatie van Elzas-Lorraine aan het keizerrijk van Wilhelm II en dragen namen van vooraanstaande Duitse politici en militairen. Na 1918 worden ze genoemd naar Franse generaals en maarschalken.

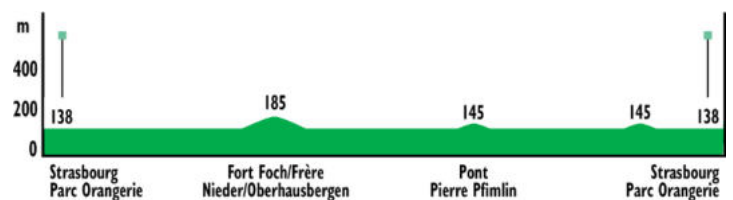
De verschillende forten, bunkers, abri's en kazematten worden ter camouflage beplant met acacia's, kastanjabomen, walnotenbomen.

Door de jaren heen heeft de beplanting de overhand gekregen op het merendeel van de bouwwerken. Slechts vier forten zijn open voor publiek: Rapp (Moltke in de Duitse jaren), Frère (Von Baden), Kléber (Von Bismarck) en Ducrot (Podbielski). Een bezoek aan deze forten combineert geschiedenis en recreatie in een al even boeiende als ludieke ontdekkingsreis.

...en veel natuur!

Het Fortenpad is ook een natuurfestijn vanwege de diversiteit van landschappen. U wisselt de frisheid van een bos af met de schaduw van een gezellig terrasje, vakwerkhuisen en sluiswachtershuizen. U gaat via de Rijn van het ene land naar het andere en u picknickt binnen de veilige ommuring van een fort.

Het Fortenpad is te bereiken vanuit het centrum van Straatsburg en Kehl of via de fietspaden langs het Marne-Rijnkanaal - Eurovélo[®] 5, het kanaal van de Bruche en het Rhône-Rijnkanaal - Eurovélo[®] 15. De tocht is gemakkelijk te fietsen. U rijdt het in uw eigen tempo: een paar kilometers of langere etappes, met het gezin of met vrienden...



LE PARCOURS / DER WEG / THE ROUTE / DE ROUTE

Localités Orte - Towns - Gemeentes	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial	Total Gesamt Total																
Strasbourg + tram (Parc de l'Orangerie)	IC			◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
La Wantzenau	IC	9,3 km	9,3 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Reichstett	IC	10,4 km	19,7 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Souffelweyersheim	IC 2	3 km	22,7 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Mundolsheim	IC	2,7 km	25,4 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Niederhausbergen (Fort Foch)	IC	2,5 km	27,9 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Oberhausbergen (Fort Frère)	IC	1,8 km	29,7 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Wolfisheim	IC	5,6 km	35,3 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Eckbolsheim	IC 12	2,1 km	37,4 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Lingolsheim + tram	IC	1,6 km	39 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Ostwald tram	IC	3 km	42 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Geispolsheim gare (Musée du Chocolat)	IC	3,7 km	45,7 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Illkirch - Graffenstaden (Fort Uhrich) tram A	IC	2,3 km	48 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Pont Pierre Pflimlin	IC	5,4 km	53,4 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Marlen	IC	6 km	59,4 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Sundheim (Fort Kirchbach)	IC	4 km	63,4 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Neumühl (Fort Bose)	IC	5 km	68,4 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Auenheim (Fort Blumenthal)	IC	5,5 km	73,9 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Kehl (Passerelle des 2 Rives)	IC	7 km	80,9 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Strasbourg + tram (Parc de l'Orangerie)	IC	5 km	85,9 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆

LES SERVICES PAR COMMUNE / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN / SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE

- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station / Station
- Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office / VVV
- Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike) / Fietsverhuur
- Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs / Fietsenmaker

Itinéraire Weg - Itinerary **Nature de la voirie / Art der Straßen / Types of tracks / Wegsoorten :**

- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track / Fietspad
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane / Fietsstrook
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail / Plaatselijke fietstocht
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road / Bosweg
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road / Gemeenteweg
- D Route départementale / Landstraße / "B" road / Departementale weg
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road / Provinciale weg

Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, *,*,*,*,* =class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H=Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, *,*,*,*,* =offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hôtel, h/r=hôtel-restaurant, *,*,*,*,* =official classif, ch=no. of rooms) / Hotel-restaurant met fietsenstalling

- Piscine / Schwimmbad / Swimming pool / Buitenbad
- Piscine couverte / Hallenbad / Indoor swimming pool / Binnenbad
- Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast* / Ontbijt buffet*
- Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* / Take-away dinner* / Lunchpakket*
- Outils pour petites réparations / Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs / Reparatiekit
- Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe* / Transportation of luggage to next stop* / Bagagevervoer*

*Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand / *op aanvraag


Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast / B&B

Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Bettenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds) / Groepsaccommodatie


- Camping (*****,**=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (*****,**=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (*****,**=classif, T=tourism, L=leisure, opening season) / Camping
- Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsassische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benützen / Accommodatie met duurzame energie
- Restaurant
- Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café / Café
- Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/Lebensmittelgeschäft/grocer's/Kruidenier - Be : boulangerie/Bäcker/baker's/ Bakker - Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's/Slager)
- Pharmacie / Apotheke / Pharmacy / Apotheek
- Bureau de poste / Post / Post office / Postkantoor
- Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser / Geldautomaat
- Baignade / Bademöglichkeit / Bathing / Zwemmen toegestaan

Festungsgürtels im Nordwesten, auf einer möglichen französischen Angriffsachse bildet. Während des ersten Weltkrieges dient das Fort als Gefangenenlager für serbische Soldaten. Diese richteten in der Kaserne eine sehr schöne orthodoxe Kapelle ein, die dem national Heiligen Sava gewidmet ist.

Nach 1918 wird das Fort in Fort Foch umgetauft, in Andenken an den Marshall Ferdinand Foch (1851-1929), Oberbefehlshaber der alliierten Truppen 1918. Am 17. November 1953 um 11 Uhr 30 spielt sich hier eine Tragödie ab: ein Teil der 200 Tonnen Munition, die im Fort gelagert sind, explodiert und führt zum Tod von 6 Arbeitern des regionalen Materialwerkes der französischen Armee. Das Fort ist schwer beschädigt. Keine Besichtigung.

 The Fort of the Crown Prince. The Veste Kronprinz - Lying at the centre of the heights of Hausbergen, above the village of Niederhausbergen, Fort n°IV is one of the strongest of the fortified area. Constructed from 1872 to 1875, it took the title of Veste from the Crown Prince of Prussia, a reference to Friedrich-Wilhelm (1831-1888), son of William I, who was briefly German Emperor in 1888 under the name of Frederic III. This is a very large fort with a dry moat, armed with 42 artillery pieces, like Fort Großherzog von Baden (Fort V) at Oberhausbergen and Fort Bismarck (Fort VI) at Wolfisheim. Together they constitute the strongest sector of the belt of the forts in the northwest, covering the probable route of a French attack. During the First World War, the fort became a camp for Serbian prisoners. Within the barracks, they erected a very beautiful orthodox chapel dedicated to the patron saint of Serbia, St. Sava.

After 1918, the fort was renamed Fort Foch, in honour of Marshall Ferdinand Foch (1851-1929), Commander in Chief of the allied troops in 1918. A tragedy occurred at 11.30 am on Tuesday 17th November 1953: part of the 200 tons of munitions stored exploded and caused the death of 6 workers from the regional army equipment establishment. The was severely damaged. Not open for visits.

 De Feste Kronprinz ligt midden op de heuvels van Hausbergen, ten noorden van Niederhausbergen. Dit vierde fort is een van de sterkste van de fortengordel. Het fort werd gebouwd tussen 1872 en 1875 en kreeg de erenaam 'Feste' van de Pruisische kroonprins, ter herinnering aan Friedrich-Wilhelm (1831-1888), zoon van Wilhelm I, die in 1888 zeer kort keizer van Duitsland was onder de naam Friedrich III. Fort Foch is een groot fort met droge gracht, bewapend met 42 stuks artillerie, evenals Fort Grossherzog von Baden

(fort V) en Von Bismarck (fort VI) in Wolfisheim. Het vormt de sterkste sector van de fortengordel: ligging in het noordwesten en op een mogelijk aanvalspunt voor de Fransen. Tijdens de Eerste Wereldoorlog wordt het fort gebruikt als gevangenenkamp voor Servische gevangenen. Ze richtten in de kazerne een fraaie orthodoxe kapel in, gewijd aan de Servische beschermheilige Sint Sava. Na 1918 krijgt het fort de naam Foch, ter ere van maarschalk Ferdinand Foch (1851-1921), opperbevelhebber van de geallieerde troepen in 1918. Op dinsdag 17 november 1953 voltrok zich hier rond half twaalf 's ochtends een drama: een deel van de 200 ton munitie die in het fort opgeslagen was, ontplofte en veroorzaakte de dood van zes arbeiders van het regionale bedrijf dat belast was met de bewaking van het oorlogsmateriaal. Het zwaar beschadigde fort is gesloten voor publiek.

■ OBERHAUSBERGEN (F 67205)


Fort Frère

CSAGS Fort Frère
+33 (0)6 98 23 30 14
www.fort-frere.fr
contact@fort-frere.fr

 Le père des forts - Le fort n°V d'Oberhausbergen, construit de 1872 à 1875, jouit d'un statut exceptionnel dans la ceinture des forts de Strasbourg. Il est une matrice, le fruit de l'ingénieur Von Biehler qui en conçut les plans, avant d'en étendre les principes aux autres forts de l'Empire. C'est ici qu'a lieu le 28 septembre 1872, l'inauguration officielle de l'ensemble des nouvelles fortifications de Strasbourg ! Aussi, ce grand fort de plus de 900 hommes de garnison, armé de 42 pièces d'artillerie est-il l'un des pivots de la défense de la ville, avec ses deux puissants voisins, la Veste Kronprinz (fort IV) à Niederhausbergen et le fort Bismarck (fort VI) à Wolfisheim. C'est ici au nord-ouest de Strasbourg qu'est attendu l'ennemi, sur la route de Paris... Le fort prend le nom du Grand Duc du Pays de Bade, Frédéric Ier (1826-1907), gendre de l'empereur Guillaume Ier.

Au lendemain de l'armistice, le fort est rebaptisé fort du Maréchal Pétain, en hommage au maréchal Philippe Pétain (1856-1951), le «vainqueur de Verdun». Mais en 1945, le fort prend le nom de fort Frère, en souvenir du général Aubert Frère (1881-1944), gouverneur militaire de Strasbourg en 1940, mort au camp de concentration du Struthof en Alsace en 1944. Le circuit de visite passe (entre autres) par la chapelle, les cours intérieures, la casemate, le magasin à poudre, les systèmes de caponnière, le monte-charge, le casernement, l'infirmerie et la

cuisine.

 Der Großherzog von Baden – Der Vater der Forts. Das Fort n°V von Oberhausbergen, erbaut von 1872 bis 1875, besitzt eine besondere Bedeutung im Straßburger Festungsgürtel. Es bildet die Matrize, das Ergebnis der Arbeiten des Ingenieurs von Biehler der dessen Grundriss ausgearbeitet hat, bevor er dessen Prinzipien auf die anderen Forts des Reiches ausgestreckt hat. Hier findet am 28. September 1872 die offizielle Einweihung aller neuen Befestigungen von Straßburg statt ! Auch ist dieses Fort mit seiner über 900 Mann starken Kriegsbesatzung und bewaffnet mit 42 Geschützen, einer der Hauptstützen zur Verteidigung der Stadt mit seinen zwei Nachbarn, die Feste Kronprinz (Fort IV) in Niederhausbergen und das Fort Bismarck (Fort VI) in Wolfisheim. Es ist hier, im Nordwesten von Straßburg, auf der Straße nach Paris, wo man den Feind erwartet... Das Fort erhält den Namen des Großherzogs von Baden, Friedrich I. (1826-1907), Schwiegersohn von Kaiser Wilhelm I. Nach dem Waffenstillstand, wird das Fort in Fort Marshall Pétain umgetauft in Andenken an Marshall Philippe Pétain (1856-1951), der « Sieger von Verdun ». Aber 1945, erhält das Fort den Namen von Fort Frère, in Andenken an den General Aubert Frère (1881-1944), Militärgouverneur von Straßburg, der 1944 im KZ Struthof im Elsaß gestorben ist. Die Besichtigung führt durch Kapelle, Innenhöfe, Kasemate, Pulvermagazin, Grabenwehrsyste, Aufzüge, Kaserne, Krankenstation und Küche.

 Fort Großherzog von Baden – the father of the forts. Constructed from 1872 to 1875, Fort n°V at Oberhausbergen occupies a key position in the Strasbourg belt of forts. It is the fruit of the work of the engineer Hans Alexis von Biehler, who designed this master layout before extending the principles to the Empire's other forts. On 28th September 1872, this was the setting for the official inauguration of all the new fortifications of Strasbourg ! In addition, housing a garrison of over 900 men and armed with 42 artillery pieces, this large fort played a pivotal role in the defence of the town, with its two powerful neighbouring forts, the Veste Kronprinz (Fort IV) at Niederhausbergen and Fort Bismarck (Fort VI) at Wolfisheim. This point to the northwest of Strasbourg was where the enemy was expected, along the Paris road... The fort was named after the Grand Duke of Baden, Frederic (1826-1907), son-in-law of Emperor William I.

After the Armistice, the fort was renamed the Fort of Marshall Pétain in honour of Marshall

Philippe Pétain (1856-1951), the «Hero of Verdun». But in 1945, the fort took the name Fort Frère, in memory of General Aubert Frère (1881-1944), military governor of Strasbourg in 1940 who perished in the Struthof concentration camp in Alsace in 1944. The tour takes you round the chapel, the internal yards, the blockhouse, the powder magazine, the ditches systems, the elevators, the barracks, the sickroom and the kitchen.

 Fort Grossherzog von Baden - dat later herdoopt werd in Fort Maréchal Pétain en in 1945 Fort Frère - werd gebouwd tussen 1872 en 1875. Het maakte deel uit van de gordel van vooruitgeschoven forten op enkele kilometers van Straatsburg, om de stad te beschermen tegen vijandelijk geslacht. U kunt de kapel, de binnenpleinen, de kazemat, het kruitmagazijn, het tunnelsysteem, de goederenlift, de kazerne, het hospitaal en de keuken bezoeken.

Marché aux puces – 1^{er} mai

Flohmarkt – 1. Mai

Flee market – May 1st

Vlooiemarkt : 1 mei

Ball populaire – 13 juillet

Ball – 13. Juli

Dance – July 13th

Dorpsfeest : 13 juli

■ WOLFISHEIM (F 67202)




Fort Kléber

Association des Amis du Fort Kléber (AAFK)
aafk@orange.fr

 Sur la route de Paris, le fort Fürst Bismarck - Gardien de la route de Saverne, le fort n°VI, construit de 1872 à 1875, est implanté au nord ouest du village de Wolfisheim. Il prend le nom du chancelier Otto von Bismarck (1815-1898), instigateur de la guerre de 1870-1871 et artisan de l'unité allemande. Il s'agit d'un fort à fossé sec de grande taille armé de 42 pièces d'artillerie, comme la Veste Kronprinz (fort IV) à Niederhausbergen et le fort Großherzog von Baden (fort V), ses canons battent également le canal de la Bruche. Après la Première Guerre mondiale, le fort est rebaptisé fort Kléber, en hommage au général strasbourgeois Jean-Baptiste Kléber (1753-1800) qui s'est illustré lors des guerres de la Révolution, notamment en Vendée et en Egypte où il meurt assassiné.

Dans le fort sont installés un parcours sportif, une mini ferme avec une mare et une aire de jeux pour enfants.

 Auf der Straße nach Paris. Das Fort Fürst Bismarck. - Als Wächter der Straße nach Zabern liegt das Fort n°VI, erbaut von 1872 bis 1875, im

Nordwesten des Dorfes Wolfisheim. Es trägt den Namen des Kanzlers Otto von Bismarck (1815-1898), der Anstifter des Krieges von 1870-1871 und Schöpfer der deutschen Einheit. Es handelt sich um ein Fort mit Trockengraben von großem Maße, bewaffnet mit 42 Geschützen, wie die Veste Kronprinz (Fort IV) in Niederhausbergen und das Fort Großherzog von Baden (Fort V). Seine Kanonen decken ebenfalls den Breuschkanal. Nach dem ersten Weltkrieg, wird das Fort in Fort Kléber umgetauft, in Andenken an den Straßburger General Jean-Baptiste Kléber (1753-1800), der sich während der Kriege der französischen Revolution, unter anderem in der Vendée und in Ägypten, wo er ermordet wird, auszeichnete.

Im Fort sind ein Trimm-dich-Pfad, ein Mini Bauernhof mit Teich und ein Kinderspielplatz eingerichtet.

 On the Paris road. Fort Fürst Bismarck. - Guarding the Saverne road, Fort n°VI, constructed from 1872 to 1875, lies to the northwest of the village of Wolfisheim. It took the name of Chancellor Otto von Bismarck (1815-1898), instigator of the 1870-1871 Franco-Prussian War and architect of German unification. This is a large fort with a dry moat and armed with 42 artillery pieces, just like the Veste Kronprinz (Fort IV) at Niederhausbergen and Fort Großherzog von Baden (Fort V). Its guns also cover the Bruche Canal. After the First World War, the fort was renamed Fort Kléber in honour of the Strasbourg general Jean-Baptiste Kléber (1753-1800) who distinguished himself during the Revolutionary Wars, most notably at Vendée and in Egypt, where he was assassinated.

In the fort are installed a wellness path, a mini farm with a pond and a children playground.

 Niet ver van de weg naar Parijs ligt Fort Fürst Bismarck (fort VI). Het in 1872-1875 gebouwde fort ligt ten noordwesten van het dorp Wolfisheim en waakt over de weg naar Saverne. Het kreeg de naam van kanselier Otto von Bismarck (1815-1898), aanstichter van de Frans-Duitse oorlog van 1870-1871 en smid van de Duitse eenheid. Het is een groot fort met droge gracht, bewapend met 42 stuks artilleriegeschut, zoals de Feste Kronprinz (nu Fort Foch) in Niederhausbergen en Fort Grossherzog (nu Fort Frère). Zijn kanonnen reikten tot het kanaal van de Bruche. Na de Eerste Wereldoorlog wordt het fort naar de in Straatsburg geboren generaal Jean-Baptiste Kléber (1753-1800) genoemd, die zich onderscheidde tijdens de oorlogen van de Revolutie (met name in de Vendée) en in Egypte, waar hij vermoord werd. In het fort is een sportief parcours uitgezet, en een kindboerderij met een vijver en een speeltuin voor kinderen.

die Umgebung der Ill und des Rhein Rhone Kanals, sowie die weite Überschwemmungszone, die im Kriegsfall vorgesehen ist, um das Gelände bis zu den Dörfern von Eschau und Plobsheim zu überfluten. 1898 wird eine betonierte Batterie für drei 10 cm Kanonen in Schirm Lafette auf seiner linken Flanke erbaut. Nach dem ersten Weltkrieg, wird das Fort in Fort Uhrich umgetauft, in Andenken an General Jean-Alexis Uhrich (1802-1884), Verteidiger von Straßburg während der Belagerung von Straßburg 1870 und Gegner von Werder. Das Fort wurde im November 1944, während dem Brand des Benzinlagers, das die deutschen Truppen dort eingerichtet hatten, schwer beschädigt. Pfade um den Fort z.Z. im Bau.

Adversaries in the Siege of 1870. Fort Werder - Lying to the southeast of Graffenstaden on the banks of the Rhône-Rhine Canal, Fort n° IX was constructed from 1873 to 1877. It took the name of Lieutenant General Count von Werder (1840-1887), commander of the troops who besieged Strasbourg in 1870. It is a large fort with a water-filled moat and 42 guns, like Fort Tann at Geispolsheim (Fort Lefebvre) and Fort Fransecky (Fort Ney) in the Forest of Robertsau. Fort Werder constituted the pillar of the southern front of the fortified area. Its guns covered the area surrounding the River Ill and the Rhine Rhone canal, as well as the vast floodable zone which was earmarked for flooding in times of war, as far as the villages of Eschau and Plobsheim. In 1898, a concreted battery for three 105 mm guns on shielded mountings was erected on its left flank. After the First World War, the fort was renamed Fort Uhrich, in honour of General Jean-Alexis Uhrich (1802-1884), defender of Strasbourg during the Siege of 1870 and adversary of von Werder. The fort was severely damaged in November 1944 by a fire in the fuel depot set up within its walls by the German army. Paths around the fort under construction.

De tegenstanders van het beleg van 1870, voorheen Fort Werder genoemd. Het fort ligt ten zuidoosten van Graffenstaden, langs het Rhône-Rijnkanaal. Fort IX is gebouwd tussen 1873 en 1877. Het fort krijgt de naam van luitenant-generaal Graf von Werder (1808-1887), commandant van de troepen die Straatsburg belegerden in 1870. Een groot fort, omringd door een gracht, uitgerust met 42 kanonnen, zoals de forten van Tann bij Geispolsheim (Fort Lefebvre) en Fransecky (Fort Ney) in het bos van Robertsau. Fort Werder was de pijler van het zuidelijke front van de gordel. De kanonnen bereikten de oevers

van de Ill en het Rhône-Rijnkanaal, en ook de zones die gemakkelijk onder water gezet konden worden in oorlogstijd tot aan de dorpen Eschau en Plobsheim. In 1898 wordt op de linkerflank een betonnen batterij toegevoegd voor drie 105mm-kanonnen op gepantserde affuiten. Na de Eerste Wereldoorlog krijgt het fort de naam Uhrich, ter ere van generaal Jean-Alexis Uhrich (1802-1884), verdediger van Straatsburg tijdens het beleg van 1870 en tegenstander van Von Werder. Het fort wordt zwaar beschadigd in november 1944 door de brand in de brandstofopslag die het Duitse leger in het fort had ingericht. Wandelroutes rond het fort in aanleg.

Fête de l'III – 1^{er} vendredi et samedi de juillet
III Fest – 1. Freitag und Samstag im Juli
III Festival – 1st Friday and Saturday in July
Feest van de III – 1^e vrijdag en zaterdag van juli

Marchés hebdomadaires – samedi matin et mercredi matin
Wochenmarkt – Samstag- und Mittwochvormittag
Weekly market – Saturday and Wednesday morning
Wekelijkse markten – zaterdagochtend en woensdagochtend

Pique-niques musicaux les vendredis soirs en juillet et août dans les jardins de l'Illiade.
Musikalisches Picknick Freitag abends im Juli und August in den Illiade Gärten.

Musical Picnics on Friday evenings in July and August in the Illiade gardens.

Picknick met muziek - elke vrijdagavond in juli en augustus in de tuinen van de Illiade.

■ CANAL DU RHÔNE-AU-RHIN - BRANCHE NORD (Strasbourg - Rhinau) Der Rhein Rhône Kanal / The Rhône-Rhine canal / Rhône-rijnkanaal – noordelijke sectie (Straatsburg - Rhinau) - EuroVelo® 15

Construit entre 1804 et 1832, il fut appelé successivement « Canal Napoléon » puis « Canal Monsieur ». Avant de se jeter dans le Rhône, le canal relie en fait Strasbourg à la Saône.

Der Kanal wurde zwischen 1804 und 1832 gebaut. Nach und nach wurde er „Canal Napoléon“ und „Canal Monsieur“ genannt. Vor dass er den Rhône erreicht fließt er in seinen Nebenfluss die Saône.

Built from 1804 to 1832, it was first called « Canal Napoléon » later « Canal Monsieur ». Before joining the Rhône, it streams into the river Saône.

Aangelegd tussen 1804 en 1832. Het kanaal werd eerst Napoleonkanaal genoemd en vervolgens 'Herenkanaal'. Het kanaal

verbindt Straatsburg met de Saône alvorens de Rhône te bereiken.

■ SUNDHEIM (D 77964)

Fort Kirchbach

Sur la route de Fribourg. Le fort Kirchbach. De 1872 à 1880, seuls trois forts constituent la ceinture défensive de la place forte de Strasbourg sur la rive droite du Rhin, contre 11 pour la rive gauche. Implanté au sud de Kehl-Sundheim le fort n°X est construit de 1873 à 1877. Il prend le nom du général prussien Hugo Ewald comte de Kirchbach (1809-1887), commandant le 5^e corps d'armée prussien aux batailles de Wissembourg, Woerth, Sedan ainsi qu'au siège de Paris durant la guerre de 1870-1871 contre la France. Il s'agit d'un grand fort à fossé en eau avec caserne sur la gorge (côté Kehl), comme les forts Bose à Neumühl (fort XI) et Blumenthal (fort XII) à Auenheim. Ses canons défendent la route du sud, celle qui conduit à Fribourg en Brisgau, mais doivent aussi contribuer à interdire un franchissement du Rhin au sud de Kehl. Après la Première Guerre mondiale, le fort est occupé par l'armée française jusqu'en 1930. Mais celle-ci doit évacuer la tête de pont de Kehl avant le 30 juin, conformément au traité de Versailles de 1919. Aussi le fort est complètement détruit, arasé. Il n'en subsiste plus que les fossés... Fermé à la visite.

Auf der Strasse nach Freiburg. Das Fort Kirchbach - Von 1872 bis 1880, bilden nur drei Forts den Festungsgürtel der Festung Straßburg auf dem rechten Ufer des Rheins gegen 11 auf dem linken Ufer. Angesiedelt im Süden von Kehl-Sundheim, wird das Fort n°X von 1873 bis 1877 erbaut. Es trägt den Namen des preußischen Generals Hugo Ewald Graf von Kirchbach (1809-1887), Kommandant des 5. preußischen Armeekorps während den Schlachten von Weißenburg, Wörth, Sedan sowie bei der Belagerung von Paris während dem deutsch-französischen Krieg von 1870-1871. Es handelt sich um ein großes Fort mit Wassergraben und Kehlkasernen (Richtung Kehl) wie die Forts Bose in Neumühl (Fort XI) und Blumenthal (Fort XII) in Auenheim. Seine Kanonen verteidigen die Straße nach Süden, die nach Freiburg im Breisgau führt, aber sie sollen auch einen Rheinübertritt im Süden von Kehl verhindern. Nach dem ersten Weltkrieg, wird das Fort bis 1930 von der französischen Armee besetzt. Laut Versailler Vertrag von 1919, muss aber diese den Kehler Brückenkopf vor dem 30. Juni räumen. Darum wird das Fort zerstört, geschleift. Nur die Gräben bestehen noch. Keine Besichtigung.

On the Freiburg road. Fort

Kirchbach - From 1872 to 1880, only three forts constituted the defensive belt around the fortified area of Strasbourg on the right bank of the Rhine, compared with 11 on the left bank. Located to the south of Kehl-Sundheim, Fort n° X was constructed between 1873 and 1877. It took the name of the Prussian general Hugo Ewald, Count of Kirchbach (1809-1887), commander of the 5th Corps of the Prussian army at the battles of Wissembourg, Woerth and Sedan as well as the Siege of Paris during the 1870-1871 Franco-Prussian War. This is a large fort with a water-filled moat and a gorge barracks (on the Kehl side), like Fort Bose at Neumühl (Fort XI) and Fort Blumenthal (Fort XII) at Auenheim. Its guns defended the southern road, leading to Freiburg in Brisgau, but they were also intended to prevent any crossings of the Rhine to the south of Kehl. After the First World War, the fort was occupied by the French army until 1930. But the French were obliged to evacuate the Kehl bridgehead before 30th June under the terms of the 1919 Treaty of Versailles. Only its moats now remain... Not open for visits.

Slechts drie forten vormen tussen 1872 en 1880 op de rechteroever van de Rijn de verdedigingsgordel van de vesting Straatsburg, tegenover elf forten op de linkerover. Fort X (nummer 10) ligt ten zuiden van Kehl-Sundheim en werd gebouwd tussen 1873 en 1877. Het fort krijgt de naam van de Pruisische generaal Hugo Ewald Graf von Kirchbach (1809-1887), commandant van het 5e Pruisische leger in de veldslagen bij Wissembourg, Woerth, Sedan en het beleg van Parijs tijdens de Frans-Duitse oorlog (1870-1871). Een groot fort, omringd door een gracht, met een kasernen aan de kant van Kehl, net zoals de forten Bose bij Neumühl (fort XI) en Blumenthal (fort XII). Zijn kanonnen verdedigen de zuidelijke route, de weg naar Freiburg im Breisgau, maar moeten ook een oversteek over de Rijn ten zuiden van Kehl belemmeren. Na de Eerste Wereldoorlog wordt het fort tot 1930 gebruikt door het Franse leger. Het Franse leger moet echter het bruggenhoofd van Kehl verlaten vóór 30 juni en het fort met de grond gelijkmaken, conform het Verdrag van Versailles uit 1919. Alleen de grachten bestaan nog. Gesloten voor bezoek.

Flugplatz airfield Kehl / aérodrome de Kehl / Aero Club Kehl e.V.

Sonderlandeplatz Kehl-Sundheim 049(0) 7851 5360

www.aero-club-kehl.de

■ NEUMÜHL (D 77964)

Fort Bose

Sur la route d'Offenburg. - Bordant la ligne ferroviaire Kehl-Appenweier qu'il couvre avec la route d'Offenburg, le fort n°XI, est le fort central de la ligne des trois forts qui constituent la ceinture défensive de la place forte de Strasbourg sur la rive droite du Rhin. Construit de 1874 à 1877, il prend le nom du général prussien Julius comte de Bose (1809-1894), commandant le XI^e corps d'armée prussien à la bataille de Woerth-Fröschwiller durant la guerre de 1870-1871 contre la France. Il s'agit d'un grand fort à fossé en eau avec caserne de gorge, comme les forts Kirchbach à Sundheim (fort X) et Blumenthal (fort XII) à Auenheim. En 1930, lorsque les troupes françaises occupent la tête de pont de Kehl se préparent à son évacuation conformément au traité de Versailles de 1919, le fort est totalement arasé et les fossés sont comblés. Il n'en reste rien et seules les photographies aériennes permettent encore de localiser son site. Fermé à la visite.

Am Rande der Bahnlinie Kehl-Auf der Straße nach Offenburg. Das Fort Bose. Appenweier, die sich mit der Straße nach Offenburg deckt, liegt das Fort n°XI in der Mitte der drei Forts, die den Festungsgürtel der Festung Straßburg auf der rechten Rheinseite bilden. Erbaut von 1874 bis 1877, erhält es den Namen des preußischen Generals Julius Graf von Bose (1809-1894), Kommandant des XI. Armeekorps in der Schlacht von Wörth-Fröschweiler während des Krieges gegen Frankreich von 1870-1871. Es handelt sich um ein großes Fort mit Wassergräben und Kehlkasernen, wie die Forts Kirchbach in Sundheim (Fort X) und Blumenthal (Fort XII) in Auenheim. Als die französischen Truppen 1930 noch den Brückenkopf von Kehl besetzen und dessen Räumung vorbereiten, wird das Fort laut Versailler Vertrag von 1919 vollkommen geschleift und die Gräben eingeebnet. Es bleibt von ihm nichts übrig und nur noch Luftaufnahmen ermöglichen es, seinen Standort zu orten. Keine Besichtigung.

On the Offenburg Road. - Bordering the Kehl-Appenweier railway line, which it covered together with the Offenburg road, Fort n° XI was the central fort in the three-fort line constituting the defensive belt of the fortifications of Strasbourg on the right bank of the Rhine. Constructed from 1874 to 1877, it took the name of the Prussian general Julius Count von Bose (1809-1894), commander of the 11th Corps of the Prussian army at the Battle of Woerth-Fröschwiller during the 1870-1871 Franco-Prussian War. This is a large fort with a water-filled moat and a

is home to plant exhibitions and cultural events including concerts, dancing and circus performances, etc. A boldly styled footbridge links both banks of the Rhine.

🇳🇱 Een gemeenschappelijke tuin, verdeeld over beide oevers van de Rijn. Deze tuin is meer dan een symbool van de vriendschap tussen Frankrijk en Duitsland. Een grenzenloze tuin waar in elk seizoen plantaardige exposities en culturele evenementen gehouden worden: concerten, dans, circus... Een voetbrug met gewaagde lijnen.

■ STRASBOURG

Le parc de l'Orangerie/Der Orangerie-Park/The Orangerie Park / Het park van de Orangerie

🇫🇷 Le plus ancien parc de la ville est le rendez-vous favori des amoureux, des joggers et des promeneurs du dimanche. Les enfants adorent ses aires de jeu, son circuit de voitures anciennes, sa mini-ferme et son zoo (gratuit). C'est ici que la cigogne menacée un temps de disparition a été réintroduite avec succès. Plus de 800 cigogneaux ont vu le jour depuis 1971. Le bel oiseau symbole de l'Alsace peut y être admiré en toutes saisons. Le lac, orné d'une grande cascade romantique, permet de se livrer aux joies du canotage.

Le Pavillon Joséphine accueille des expositions et des événements

temporaires. Le Buerehiesel, jolie maison à colombages, abrite un restaurant gastronomique. Le Bowling et sa terrasse complètent cette offre de loisirs.

🇩🇪 Der älteste Park der Stadt ist der bevorzugte Treffpunkt von Liebespärchen, Joggern und sonntäglichen Spaziergängern. Die Kinder lieben seine Spielplätze, seine Oldtimer-Bahn, seinen Tierpark und Mini-Streichelzoo (gratis). Hier wurde auch der Storch, der geraume Zeit vom Aussterben bedroht war, wieder heimisch gemacht. Mehr als 800 Storchenküken haben im Orangerie-Park seit 1971 das Licht der Welt erblickt. Dieser schöne Vogel, das Sinnbild des Elsass, kann hier zu allen Jahreszeiten bewundert werden. Der See mit seinem romantischen Wasserfall lädt zu vergnüglichen Ruderausflügen ein. Im Joséphine-Pavillon werden Sonderausstellungen und Events organisiert. Das Buerehiesel, ein schönes Fachwerkhäus, beherbergt ein Feinschmecker-Restaurant. Die Bowling-Bahn und die herrliche Terrasse runden das Freizeitangebot ab.

🇩🇪 As the town's oldest park, the Orangerie is the favourite destination for young lovers, joggers and Sunday strollers. Children simply love its play areas, its vintage children car track, its miniature farm and its zoo (free of charge). It was here that the stork, (once

threatened with extinction), was successfully reintroduced. More than 800 young storks have been born since 1971. This beautiful bird which is also the symbol of Alsace can today be admired whatever the time of year. The lake with its romantic waterfall provides a wonderful opportunity to enjoy some excellent boating.

The "Pavillon Joséphine" (Joséphine Lodge) hosts numerous exhibitions and temporary events. The Buerehiesel, an attractive timber framed house, is home to a gourmet restaurant. The bowling centre and its terrace further add to the range of leisure facilities.

🇳🇱 Het oudste park van de stad is een favoriete plek voor verliefden, joggers en dagjesmensen. Kinderen zijn gek op de speelplaatsen, de baan met oude auto's, de kinderboerderij en de dierentuin (gratis toegang). Op deze plek werd de met uitsterving bedreigde ooievaar met succes weer ingevoerd. Sinds 1971 zagen meer dan 800 ooievaars hier het daglicht. Deze fraaie vogel, symbool van de Elzas, is hier in elk seizoen te zien. Het meertje heeft een romantisch watervalletje en leent zich voor roeitochtjes. Het paviljoen van Joséphine huisvest tijdelijke exposities en evenementen. In de Buerehiesel, een lieflijk vakwerkhuis, is een gastronomisch restaurant gevestigd. Het recreatiegebied heeft verder nog een bowlingbaan met terras.